

## 作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

([www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html](http://www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html))

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)  
 ~ él-que 電子~鏡  
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]  
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[ ]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[ ]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す： marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

## 経済学

agrarien	農地再配分論者
ancrage	ペグ制
~ dur	ハード- ~制
union monétaire	通貨同盟
dollarisation	ドル化 [adoption unilatérale du ~r]
caisse d'émission	カレンシー-ボード[途上国などで、自国通貨と主要通貨の一定比率による無制限交換を約束、その担保に中央銀行が自国~発行残高に見合う以上の外貨~を保有]
~ souple	ソフト- ~制
change fixe ajustable avec ou ss marges de fluctuations	
~ glissant	スライド- ~制
pannier de monnaies	[~制の基準通貨としての重味付き] 通貨バスケット
anticipation rationnelle	合理的期待
balance des paiements	国際収支 [équilibres ext.s; 以下の項目立は日本の新統計方式]
~ des p~s courants	経常~
~ com. et des invisibles	貿易・サービス~ [marchandises et services]
~ des revenus?	所得~ [以前の「投資収益」]
~ des transferts unilatéraux c~s	経常移転~ [反対給付の無いもの]
~ des capitaux	資本~
~ des inv.s?	投資~ [以前の「長短資本~」]
autres	その他資本~
~ de base	基礎~ [経常~ + 長期資本~。その不均衡を短期~が補う]
variations des réserves en devises?	外貨準備増減
excédent/déficit com.	貿易黒/赤字 (~taire)
courbe en J	Jカーブ効果
Balassa-Samuelson (effet)	B~-S~ 効果 [貿易~の生産性上昇率が非貿易~の生~上~を上回ると物価が上昇するが、自国の部門間生~上~格差が貿易相手国の部門間生~上~格差を上回ると、実質為替レートが増価する現象。途上国が先進国にキャッチアップする過程で最も典型的に現れる]
secteur exposé	貿易部門
s~ abrité	非貿易~
banque	銀行
~ de détail/agence	リテール業務云々[個人, 中小企業向けの預金, 融資など小口の取引]/支店
~ de dépôts	[預金を受入れて貸付け?]
~ d'inv./affaires	投資/事業~ [当初は株式売買の取次ぎ, M&A の顧問業務等。後に金融商品を開発/株・債券の発行業務?]
activités de marché	証券業務
~ universelle	ユニバーサル-バンク[英米系, 日では~・証券業務の分離が原則?なのに対し、欧州大陸系で伝統的な~形態]
~ de fiducie	信託~ [~ de gestion de patrimoine, trust bank, trustee とも]
établissement fin., de cr~	金融機関
organisme de crédit	クレジット会社
encours ~caires	貸付残高
marge fin.	利鞘 (の平均)
BRI (B~ des règlements intern.x)	BIS (国際決済~) [B~, ... de Bâle (バーゼル) と言うこと多し]
ratio de solvabilité	BIS 自己資本比率 (規制) 云々(B~ I (~ Cooke), B~ II を経て現在 B~ III)
ét~ fin. d'importance systémique mondiale	国際金融システム上重要な金融~
ét~ trop important pour faire faillite	大き過ぎて潰せない
résolution d'une ~	破綻処理 (régime de ré~ ~の枠組)

syst. bancaire parallèle シャドロー-バンキング  
 fonds monétaires マネー-マーケット-ファンド(MMF)  
 véhicules de titrisation 証券化の手段?  
 prêts de titres 証券貸借  
 op.s de mise en pension レポ取引?

ペイオフ plafonnement de la garantie des dépôts?

bien 財

~ public 公共財

théorie des choix p~s? ~選択理論?

comportement de passagers clandestins 只乗り云々[国際公~に関して。dévaluations compétitives, protectionnisme nat.,...]

Braudel, Fernand

longue durée/conjoncture/temps court 長期持続/変動局面? [cycle long ~rel décrit par Kondratieff ou Schumpeter]/短期?[出来事のレベル]

structure/conjoncture?/événement? 構造/変動局面?/出来事

économie-monde [一つの経済活動が自律性を有し、その地域内に一つの中心があって~的の一体性を形成していることを強調。~ = 世界、世界 = ~、world economy (Wallerstein の訳)]

capital 資本

~ humain 人間~

capitalisme 資本主義

~ sauvage 野蛮な~~

changes (marché des) 為替市場

taux de ~ ~レート

t~ de ~ effectif 実効~レ~ [特定の二通貨間の~レ~を見るだけでは~レ~面での対外競争力が分らぬ。そこで円と各主要通貨間の~レ~を、日本と各相手国の貿易ウエイトで加重幾何平均し、基準時点を決めて指数化したものが名目実効~レ~ (nominal)。各国の物価調整後の実効~レ~が実質実効~レ~ (réel)]

rééva/dévaluation 切上/下

dév~ compétitive 競争的な切下げ?

appréciation, revalorisation, hausse du yen 円高

parité de pouvoir d'achat 購買力平価 [PPP; taux de ch~ naturel]

devises 外貨

profits/pertes de ~ ~差益/損

op.s de couverture ~リスクの回避、ヘッジ

cambiste ~ディーラー

op.s de ~ ~業務

banque autorisée à exercer des op.s de ~? 外為銀行

attaque spéculative 投機的な売りを浴びせる、

intervention [中央銀行による] 市場介入(~ concertée 協調~)

stérilisation des ~s 不胎化政策 [介入によって市場に出た流動性を吸上げること]

réserves de ~/m~ de r~s 外貨準備/準備通貨/国際通貨

grandes monnaies 主要通貨

m~ de base pour le commerce intern. 基軸通貨 [テクニカル-タームではない]

zone mon. optimale 最適通貨圏

régime de ~s fixe 固定相場制

ré~ de ~s flottant 変動相場制

marge de fluctuation 許容? ~幅

flottement administré 管理~~制?

ancrage ペグ制

contrôle des ~s	～管理
crédibilité	[ある通貨, 中銀に対する市場の] 信認
classique (théorie)	古典論 [最初の二人とも労働価値節を取る?]
Adam Smith	
<i>Richesse des nations</i>	「国富論」
Ricardo	[disciple de A.S～]
Bentham	[d'habitude considéré comme un des pères fondateurs de la th~ d'une division et surveillance rationnelle du travail, mais aussi d'une interaction entre droit libéral et économie de marché]
agent écon.	経済プレーヤー? 参加者?
allocation des ressources	資源配分
marché	市場
main invisible	神の見えざる手
optimum	
marginal	限界...
coût ~	～費用ou原価 [生産量を一単位増やすに必要な費用の増加分]
loi des rendements décroissants	収穫逡減の法則
colbertisme (ind.)	国家ou官僚主導型の産業政策 [au nom d'une ambition pol., l'Etat commande à l'écon. et oriente les grands choix ind.s]
dirigisme	～～経済
étatisme ind.	～～型産業、～～型の産業振興
官僚～の	di~ des fonctionnaires, interventionnisme, étatisme, ~ (産業),
commerce intern.	貿易
avantage/dés~ comparatif	比較優/劣位
libre-échange/protectionnisme	自由貿易/保護 (~) 主義
repli sur soi	内向き云々
comptabilité nat., ~tes nat.x	国民経済計算
agrégat	集計(量) [～総生産, ～総所得, ～総支出, ...]
revenu nat.	～所得
PIB	GDP (国内総生産)
en val./vol.	[各年度における商品価格に基づく。ある分野で生産, 販売量に変化しなくても、価格が下がればGDPに於いて同分野の占める割合は減少、上昇すれば占める割合も増加/特定年度を基準として、その年の商品価格を他の年度にも適用。従って分野毎の増加は生産・販売量の増加のみを反映]
déflateur	デフレーター[instrument permettant de corriger une grandeur écon. des effets de l'inflation]
～ du PIB	GDP ~
corporatiste (capitalisme)	[例: 日本の経済システムを指して言う。業界毎の利害が全体的判断の基礎となる?]
crédit	信用(創造)
structure de défaisance	不良資産買取機構?
croissance (régime de)	成長の体制? [spécification de la façon dont les gains de productivité sont simultanément: ]
obtenus :	quelles organisations des processus productifs
distribués :	d'abord entre les parties prenantes, travailleurs, détenteurs de capitaux, l'Etat, adm.s publiques
redistribués :	par une série "d'ajustements" pour contribuer à la formation des diff.s composantes de la demande finale (divers types de consommation, d'inv.s et de~ extérieure)
～ verte	グリーン～

dév. sobre en carbone	低炭素開発云々
financement du climat	気候変動対策資金？
décroissance	脱成長(論)
cycle écon.	景気循環？
pro-cyclicité	～サイクルを良くも悪くも強化してしまう？
développement	発展、開発
modèle du vol d'oies	雁行形態 [赤松要：先発国のリードを後発国がキ～していく形で経済～が進行するというモデル？]
pays leader suiveur	
rattrapage	キャッチアップ
dictature de ~	開発独裁体制
~ durable	持続可能な～
financement innovants pour les besoins du ~	
taxation des combustibles de soute	船舶燃料への課税
division du travail	分業
dynamique	動的／力学
économie mixte	混合経済
planification	計画化、
Commissariat gén. au Plan	計画庁 [最近はかつての経企庁と同じ機能(経済財政諮問会議に吸収?)を果していたが de Villepin 首相が廃止決定]
~ politique	(マクロ) 経済学 [仏における～問題のアプローチ自体が政治的。或は国家主導の～政策の歴史に影響を受けている？]
~métrie／~mie quantitative	計量～学／数量～学
série chronologi/statistique	時／データ系列 [en coupe : 同時期に多数の企業を見る等]
endo/exogène (facteur,...)	内／外生的(要因, ...)
équilibre gén. (th. de l')	一般均衡理論 [Walras[valra] が創始]
~ gén.	～～ [相互に依存関係を持つ全ての市場で、均衡が同時的に成立していること]
loi de Walras	ワルラスの法則
externalité	外部性、～効果 [désigne une situation écon. ds laquelle l'acte de consommation ou de production d'un agent influe po～ment ou né～ment sur l'utilité d'un autre ag～, ss que cette influence ne se traduise par une variation du niv. des prix; 一つの経済活動の影響がその活動の当事者以外の個人, 企業, 部門などに及ぶこと]
~ positive	～経済 [影響が有益な場合]
~ négative	～不経済 [影響が有害な場合]
financement	資金調達、～の確保/[公的財政の場合] 財源云々
auto-~	借入に依らない～～、設備投資などが自己～で出来る云々
faire appel au marché	市場から～～ [その一つエクイティ-フ～：公募による時価発行増資, 転換～, ワ～債等、新株発行を伴う～～]
obligation convertible	転換社債 [ある期間後に新株と交換。交換比率の問題あり]
bon de souscription d'ac~s	新株引受権
ob~ à bon de s~ d'ac~s	ワラント債 [新株～権付き社債]
introduction en bourse	IPO、株式の新規公開
ouverture du c~	株式公開/[国策企業が民間資本を入れる？]
private equity market	[未公開株式市場：未上場中小企業の為の直接金融市場？]
montage fin.	～繰り(のセッティング)、ファイナンス
lever des c~x	～を調達、
augmentation de capital	増資 [rec~lisation とも]

~ par émission d'actions 株式発行~ [時価発行が主流。au cours du moment?]

~ de c~ réservée 第三者割当~ [従業員, 取引先等の特定者に新株引~を与える]

dotation en c~ [政府から国営企業への(だけ?)] 資本金出資

~ de projet プロジェクト-フ~ [完成後に施設稼働の収益で借入元利を返済。インフラ等の大規模  
プ~に用いる]

avance remboursable [n'est r~sé qu'en cas de succès]

finances publiques (pol. de) 財政 (政策)

budget (projet de) 予算 (案)

loi de f~s initiale (当初) ~

recettes gén.s de l'Etat/dépenses p~s 歳入/歳出、財政支出

collectif b~re, loi de f~s rectificative 補正~

fonds de ~s p~s, ressources b~res ~資金

~投融资 (計画) prêts et inv.s du Trésor (prog. de) [FILP : fiscal inv. and loan pr~]

déficit b~re/dette p~ ~赤字 [単年度]/政府ou公的債務 [累積]

charges, service de la d~ p~ 国債費

建設国債 bons de fin~t de la construction (obl.s de c~とも)

赤字国債 bons de fin~t du ~ b~re (obl.s couvrant le ~ b~reとも)

stabilisateur autom. ~の自動安定化装置 [景気悪化時に、税収が減る一方失業保険等の社会保障支出が増  
加、~収支が自ずと拡張的になることを指す]

règle d'or du financement des infrastructures et inv.s p~s ゴールデン-ルール?

discipline, r~/laxisme b~re ~規律、~均衡 (の原則)/放漫~

rigueur écon. 引締め(政策)、緊縮 ...

assainisse-, redressement des ~s p~s ~再建

soldes primaires 基礎的~収支、プライマリー-バランス [国債の元利払を除く経費 (政策経費) を毎年の  
国債収入を除く税収等で賄っているか。その場合は政府債務がそれ以上増えない]

thèse de moins/plus d'Etat 小さな/大きな国家云々

financier (marché) 金融市場/長期資本~ [株と債券]

m~ obligataire/des taux 債券~/金利~? [債券ベースの金融商品を含む]

m~ monétaire 短期~~

instrument ~ ~商品/資金調達的手段、

produit dérivé デリバティブ、派生商品

~ d~ échangé de gré à gré 店頭~

m~ d~ de gré à gré 店頭市場 (OTC market)?

appels de marge? 証拠金

m~ dérivé de matières premières 一次産品デリバティブ市場

m~ physique 現物市場

mois de livraison 限月

limite de positions 持高制限

contrat d'échange, SWAP スワップ取引 [為替の場合、同額・逆向きの直物(じきもの)と先物(先渡)を同  
時に行うこと]

vente à découvert 空売り

compensation centralisée 中央清算? 決済?

prime プレミアム [例: 特定の国, ~機関が、よりリスク有りとして課される上乗せ金利]

liquidité ~の流動性 [証券が直ぐ換金可能?]

fair value

flux de capitaux 資本フロー

prise de risque リスクテイク

preneur de r~s significatifs 重大なり~テイカー

prudentiel 健全性云々? プルーデンシャル?

r~ systémique システミック-リスク [défaut de paiement d'un participant qui provoquerait

	la défaillance d'autres ? ]
crise sys~	~システム全体の危機
CSF	金融安定理事会 (FSB) [conseil de stabilité fin.; fin. st~ty board; G7 財務相・中央銀行総裁会議の諮問機関として設立された~安定化フォーラム(FSF)をより包括的且つ正式な組織に改める形で2009年に発足。G20による一連の決定事項の実施に当たっている]
OICV	証券監督者国際機構 (IOSCO イオスコ) [organisation intern. des commissions de val.s; intern. or~ of securities com~s ]
CSPR	CPSS (支払決済システム委員会) [comité sur les syst.s de paiement et de règlement]
CDS	[credit default swap; contrat d'ass. des risques de défaut]
blanchiment de capitaux	資金洗浄、マネーロンダリング
~ciarisation écon. réelle	[経済の] ~化 実体経済
pratique de rémunération	報酬慣行
notation (agence de) décote, dégrader	格付 (機関) [債券発行を含めた企業の借入について信用度を調査し~。rating] 格下げ
abus de m~	市場における濫用行為
fiscalité/fisc	課税/徴税/税制/税務当局
pression/recette fis.	租税負担/税収
contribuable	納税者 (... sur les deniers publics)
impôt sur le revenu	所得税
allègement fis.	~軽減措置
prélèvement, retenue à la source	源泉徴収
i~ sur les soc.s	法人税
CSG	社会保障税 [contribution soc. généralisée]
ISF	富裕税 ? [i~ de solidarité sur la fortune]
TVA	付加価値税 [日の消費税 : t~ à la consommation]
t~ à affectation définie?	目的税
assiette d'un i~	~標準 [évaluation de la base d'imposition appliquée à la matière imposable. 物件の~上の価値を示す価格, 数量。これに各種の控除, 税率を適用して納付すべき税額を算出。査定対象は税務調査の時に使う語?]
外形標準~	[期の損益と無関係に従業員数等を基準に~。仏: 総称無く中身で規定] assis sur ...
assujetti à l'i~,...	~を受けている
t~ parafis./timbre fis.	公課 [手数料, 分担金, 罰金等]/収入印紙
progressivité de l'i~	累進~云々
taux marginax	区分別税率
t~ moyen d'imposition	[所得総額に対する最終的な税額の割合。この方が数字が低く出る]
fraude/évasion fis.	脱税/租税回避 [タ~-へ~等に逃れること]
?	修正申告
redressement fis.	更正?
pénalité	罰金、追徴金、加算税
paradis fis.	租税回避地域 (タックス-ヘイヴン)
i~ négatif	負の~ [ジュリエット-ライス-ウィリアムス, ミルトン-フリードマン等が展開した政策アイデア。ある所得レベルの人々は非課税、それを超える収入に対しては、越える分の一定割を支払い、下回る者は不足分の一定割の給付を受ける]
FMI/Banque mondiale	IMF/世銀 [共にブレトン-ウッズ協定に基づく]
directeur gén./prés.	専務理事/総裁
DTS	SDR [droits de tirage spéciaux : IMF 加盟国が持つ資金引出権/その単位。その価値: 創設当初は当時の1ドルと同じと定めたが、1973年の変動相場制移行を受け、

標準バ～方式を採用。1981年に評価方式を見直し、輸出量上位5位以内のIMF加～通貨(ドル, 円, ポンド, ユーロ)の加重平均を採用。以降5年毎に見直し]

panier de devises 標準バスケット方式

quotes-parts (réforme des) クォータ(quota)

ajustement structurel 構造調整 [低開発国対象。FASR : facilité d'～ st～ renforcée]

dette multilatérale [上記国際機関などからの債務]

ligne de swap, de liquidité... ...ライン

compte administré 管理勘定

financement non concessionnel 非譲許的な融資

surveillance サーベイランス

effets de contagion スピルオーバー云々

CMFI IMFC

gouvernement d'entreprise コーポレート-ガバナンス、～統治 [本来は経営者が株主の為に～経営を行っているか監督する組織・体制のこと]

株主価値 val. actionnariale, création de val. à l'ac～re [shareholder value]

ステーク-ホルダー parties prenantes, partenaires [ac～res, salariés, clients, fournisseurs, ...]

idéal type 理想型、イデアルチップ

indice des prix à la consommation 消費者物価指数 (CPI) [ある時点の世帯の～構造を基準に、これと同等のものを購入した場合に必要な費用が如何に変動したかを指数値で表す。世帯の生活様式や嗜好の変化などに起因する、購入商品の種類, 品質, 数量の変化に伴う生活費の変動を測定するものではない。用途に応じて、部分集合が様々あり]

variétés 品目 [財, サービスを機能や価格の動きの類似性によりグループにまとめたもの。5年に一度の基準改定の際、家計調査結果に基づいて支出割合が一定以上のものを選定。

échantillon? produits génériques]

銘柄 [同一品目に属する複数の商品の中から品質, 規格, 容量などを指定して絞込んだもの。produit précis?]

tarifs 料金関係～

poste/groupe/regr～ment/indice d'ens. [下位レベルで指数を作成しては、重みを付けて上位分類の指数を作る]

小分類/中分類/10大費目 [食料, 衣服, 住宅等々]/総合

plan de sondage 調査云々 [stratifié selon 3 types de critères]

cr～ géographique

type de produit [un peu plus de 1000 familles de produits, appelées va～s]

type de pt de vente

loyer fictif 持家の帰属家賃 [～ que paierait le propriétaire de son appartement; ～住宅を借家とみなした場合支払われるであろう家賃。日本では実際には使用者費用]

pondération ウェイト [品目毎に家計の消費支出に占める割合]

formule Laspeyres ラスパイレス算式 [基準年に品目とウェイトを固定。基準年から離れるにつれて実態より高くなり易い。L'IPC est un indice L～]

f～ Paasche パーシェ算式

～ chaîné []

année de base? 基準年 [IPC base1998 などと言う]

variation saisonnière 季節変動 (corrigé des ～s s～s ～調整値)

corrigé des v～s de qualité? 品質調整 [新旧商品の間にある容量, 機能, 特性などの品質の違いが、物価～に入込まぬようにする為に行う]

prix hédonique ヘドニック法? [各製品の～がこれを構成する複数の特性に分解出来ると考え、これらの諸特性 (パソコンなら画面の大きさ, CPU のクロック周波数, HDD 記憶容量等) と各製品の価格との関係を、重～分析で解析することにより、製品間の価格差の内～に起因する部分を計量的に把握しようとする手法。La méthode des prix hé～s : seule m～ de construction d'indices permettant de considérer un produit comme un panier de caractéristiques qui le composent; ds le courant de rech. apparu récemment en statistique écon. visant à étudier les apports de la modélisation hé～ ds les pbs d'ajustement des indices de prix aux

	v~s de la qu~ pour les produits complexes]
	analyse par régression multiple 重回帰分析
coût de la vie	生活費、生計費
pouvoir d'achat	[revenu disponible brut (税, 社会保険料引き後) ÷ indice des prix (1, * *)]
小売物価統計調査 (RPS)	[retail price survey]
連鎖基準方式	[毎年ウェイトを更新して作成]
家計消費支出 (FIES)	[family income and expenditure survey; évaluations annuelles des dépenses de cons~ des ménages]
企業物価指数 (CGPI)	[corporat goods price index]
IPCH	[IPC harmonisé au niv. européen,...]
inflation (ciblage de l')	インフレターゲット政策
institutionnaliste, ~nel	制度学派的
IS-LM (modèle)	IS-LM 曲線? 分析? [ヒックス卿がこれを駆使して、ケインズ学説と古典派学説の理論的相違を簡潔に指摘]
marché des biens et services	財市場 [財, サービスの需要・供給の市場]
courbe IS	IS 曲線 [exprime la condition d'équilibre sur ce m~ en termes du revenu nat. et du taux d'intérêt. 財市場の均衡を表現: 投資 (I) = 貯蓄 (S : épargne) となるような実質利子率と実質国民所得の組み合わせを表す曲線]
m~ de la monnaie	貨幣市場 [~と~以外の資産を交換する]
courbe LM	LM 曲線 [préférence de li~s et masse monétaire. ~市場の均衡を維持する名目利~と実質国民~の組み合わせを表す曲線]
demande globale	総需要 [官民合わせた消費と投資]
trappe à liquidités	流動性の罠 [利子率がある水準まで低下すると、殆どの人は極めて低い利子しか生まない債券を保有するより現金を選好する為、中央銀行が幾ら通貨供給を増やしてもそれ以上金利は低下しないとの考え]
juridiction	所謂「国・地域」、法域 [独立した法制度をなす区域]
keynésienne/néo~ (théorie)	ケインズ/新~理論
	nouvelle formulation de la th~ moderne de la monnaie
	création d'un modèle d'équilibre global de l'économie
	explication des raisons pour lesquelles l'éc~ capitaliste ne maintient pas automatiquement le plein-emploi
	nécessité d'une intervention étatique pour relancer la consom. et d'assurer le pl~-em~
Kondratiev	コンドラチェフ
cycle de ~	長波 [50 年周期. c~ long, vague l~]
phase A	[~ d'expansion de l'activité écon.]
ph~ B	[~ de ralentissement]
malthusianisme	マルサス理論 ou 主義 [道徳的抑制により食料増加を上回る人口増加を抑えようとする / 人口~は失業と悲惨をもたらすとの確信。戦前まで仏国民に浸透] / 産児制限的 / エリート校の少数精鋭主義?
marché	市場
échange	交換
concurrence	競争
~ parfaite?	完全~?
	équilibre entre l'offre et la demande 需要と供給の均衡?
volatilité	[価格、為替レート等の] 変動
prix alimentaires	食料価格
ass. pour couvrir les risques climatiques	天候インデックス保険?
m~ public	公共 ou 政府調達契約 / 市場
règles d'éligibilité	適格性ルール

～ du travail/de l'emploi 労働/雇用市場

population active, actifs ～力人口 [失業者も含む]  
 ～ a～ au tr～ 職に就いている人間？  
 taux d'activité ～力率  
 p～ productive 生産力人口？  
 taux de chômage 失業率  
 offre d'em～ 求人 [\* o～s pour une demande : 求人倍率]  
 o～ de tr～ [～力の供給者として～者側を指すこと有り]  
 demandeur d'em～ 求職者  
 emploi 雇用  
 plein～ 完全～  
 sous～ 不完全～  
 stabilité de l'em～ ～の安定性  
 séc. de l'em～ ～の安定？解雇されないという保証？  
 em～ atypique 非典型的、非正規雇用 [パート, アルバイト, 派遣, 請負～者]  
 em～ précaire 不安定～？

～ du tr～ de type professionnel 職種別？

tertialisation サービス業の発達、～業化、  
 mobile/lité 流動性  
 ～té intra/inter-entreprise 企業内/間？～性  
 job ro～ 配置転換？  
 taux de turnover ～移動率 [一定期間における平均雇用～者総数に対する、補充及び新規雇用～者総数の割合]  
 雇用の～化 plus de, meilleure mobilité sur le ～ du tr～  
 tr～leur régulier 正規従業員、正社員  
 rotation du tr～ [entre les chômeurs de longue durée et les travailleurs souhaitant prendre un congé de formation]  
 partage du tr～ ワーク-シェアリング  
 flexibilité du temps de tr～ ～時間規制の弾力化 [週何時間等の規制を緩和すること]  
 main-d'œuvre jeune/féminine 若年/女性～力(者)  
 sortie précoce du ～ de l'em～  
 s～ définitive de l'ac～

marxisme

val. d'échange/d'usage 交換/使用価値  
 plusvalue 剰余価値  
 supra/infrastructure 上/下部構造

mercantilisme 重商主義 [doctrine écon. des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> s; équivalent au colbertisme en Fr.  
 16世紀半ばポリビア, メキシコの金鉱, 銀鉱の発見後, ヨーロッパの金銀貯蔵量の飛躍的増大を背景に生まれた思想。1) 一国の富の内, 金銀貨幣を最も貴重な永久不滅の財宝とみなし, 経済政策の重点をその増大に置く。2) 利潤獲得と貨幣増加を全く同じと考え, 貨幣は売買差額から生まれると理解, 利殖の観点からは農業, 工業より商業を重視。3) 国内商業は, 売手の利益が買手の損失であり一国の富の増進に寄与しない。4) 一国の金銀増加には貿易差額を有利にし, その分金銀を自国に流込ませる要有り。結局その貿易政策は, 外国品輸入禁止, 高率の輸入関税, 輸出奨励金, 輸出品工業の保護伸長, 冒険商人や国策会社の活動奨励となる。重農主義や古典学派の自由貿易政策は～主義を克服する為に提唱され, ～主義の名称も彼等による]

forme moderne de ～, c'est-à-dire de protectionnisme agressif ???

monnaie

貨幣、通貨  
 ～ centrale 中央銀行間決済の通貨？  
 ～ fiduciaire 信用～ [紙幣, コイン]  
 ～ scripturale 記入～ [小切手, 手形等]  
 syst. d'étalon-or 金本位制  
 convertibilité [金との] 兌換制/[ドルとの] 交換可能性

création monétaire	
credit view of money	[~を信用創造として捉える?]
masse monétaire	通貨供給量、マネー-サプライ
agrégats	M <sub>1</sub> , M <sub>2</sub> ,...
M3	[monnaie f~ et large partie des exigibilités,...]
refinancement	市中銀行の中銀からの借入?、中銀による資金供給?
théorie quantitative de la ~	量的~理論?
monétarisme	マネタリズム[フリードマンに代表され、自由裁量的な総需要管理政策に代えて制限的な~供給政策を主張する立場。'70年代のスタグフレーションの下で、従来のケインズ政策に反対するものとして登場。新古典派経済学の価格理論に基づく]
néoclassique (théorie)	新古典派 [qui reprennent les notions fondamentales des cl~s, et qui travaillent ds les prolongements de la th. de l'équilibre gén.]
inf. incomplète?	不完全情報
asymétrie des inf.s?	非対称情報云々
loi des rendements croissants	収穫逓増の法則
dépendance aux sentiers	パス-ディペンダンシー
OIT/Bureau intern. du travail	ILO/~事務局
8 Conventions fondamentales	基本条約
physiocratie/te	重農主義 [百科全書派と共に18世紀ブルジョワジーの利害を代表。始祖ケネーは農業資本の再生産と蓄積を保証する為に生産、流通の完全な自由が必要とし、旧来の重商主義的諸規制を排撃、再~を攪乱する恣意的課税を排して地租単税論を提唱]
prêt, crédit/emprunt/dette	融資、貸付 [一般に信用云々は cr~ に対応?]/借入/負債、債務
créancier/débiteur	債権/務者、国
principal, capital/le ~ et les intérêts	元本、元金/元利合計
à taux fixe/var.	固定/変動金利
~ à t~ bonifié, préférentiel	低利~ (優遇金利云々)/譲許的条件云々
contraction du cr~	信用収縮、ク~-クランチ、信用収縮
remboursement	返済(額)
période de grâce	[利子のみ~]
pé~ de franchise	~猶予期間
arriéré	延滞金、未払金
rééchelonnement	~繰延べ、リスケジュリング
remise	債務の免除
défaut de paiement	デフォルト、~不履行
endettement	[集合的に] 債務、負債 (のあること)
être insolvable	~超過? [損失が積上がり、株主出資金や留保利益の合計を食潰した結果生じる。貸借対照表上は、借金で買った資産が目減りした時以外あり得ない? 日経に債務超過とは『負債が資産を上回ること』とあるが、貸借対照表の資産の意味なら、負債を下回することはあり得ない]
annuler les d~s	~の帳消し
累積~	dettes?, ~?
rehaussement du cr~	信用補完 (~seur)
apurement de créances douteuses	不良債権の処理 [voir 「金融」]
risque souverain, pays	カントリー-リスク
prêteur en dernier ressort	最後の貸手 [中央銀行が果たす主要機能の一つ。危機的状況に陥った金融機関が資金調達手段を見付けられない場合に、中央銀行が資金を融通することを指す]
aléa moral	モラル-ハザード
prisonnier (dilemme de)	囚人のジレンマ
production (moyens de)	生産手段
collectivisation	共有化?集産化?集団所有?

<b>rapport de ~</b>	生産の収益? 収穫?
~s agricoles primaires	一次農産品
productiviste	生産至上主義的
productivité (horaire)	(時間当り) 生産性
propension à consommer	消費性向 [C/Y; moyenne/marginale 平均/限界~~]
régionalisation	地域化、
régulation (théorie de)	レギュレーション理論 [相互に独立した様々な力の中の闘争を通じて、一個の蓄積体制や資本主義としての統一性, 整合性, 規則性がもたらされる。それら諸力, 諸過程の総体を~ou調整と呼ぶ]
~niste	~理論の
régime d'accumulation	蓄積体制
mode de ~	~ou調整様式 [5 formes structurelles ou institutionnelles (構造ou制度諸形態) qui définissent sa nature]
contraintes monétaires?	貨幣制約 (の形態) [金本位制か管理通貨制かなど]
rapport salarial	賃労働関係 (の形態) [労働力の使用 (労働編成: organisation du travail) と再生産 (賃金決定, 消費生活) を規定する諸条件の総体]
concurrence	競争 (の形態) [自由競争か寡占的競争かなど]
Etat	国家 (の形態) [安価な政府か介入国家かなど]
insertion intern.	国際体制への各国の編入 (の形態)
crises	危機
1er type	第一類型 [外的攪乱]
2ème type	第二類型 [調整~内部の危機として、好況期に蓄積された緊張やアンバランスの清算の為に調整が作動]
3ème type	第三類型 [調整の危機]
4ème type	第四類型 [蓄積~と調整の危機]
m~ de ~ fordiste	フォード主義 [caractérisé par un compromis instit~lisé fondateur, celui du rap~sal~, assurant la synchronisation de la production et de la consommation de masse]
postf~	ポスト-フォーディズム
m~ de production	生産様式
r~ de croissance	成長体制
cr~ tirée par l'exportation?	輸出主導型
cr~ t~ par la formation de patrimoine fin.?	金融資産形成型
période fordiste, le primat donné à l'extension et à l'approfondissement du rap~sal~	
p~ contemporaine : le pb central concerne plutôt l'évolution des formes de concur~, i.e. une réorganisation profonde des rap~s de marchés	
rente (de situation)	金利ou資産所得/年金、恩給/国債、公債/地代/既得権益
résilience	強靱云々(成長, 金融市場等)
revenu	所得
~ primaire/de transfert	一次/移転~
~ du travail/capital	労働/資本~
décile	10分位数 []
~ disponible	可処分~
pol. des ~s	~政策 [賃金上昇率を経済全体の労働生産性の増加率に等しくし云々]
redistribution des ~s	~の再分配 (配分も有り)
aides dir.s au ~	直接~補償
salarié/non~	賃金労働者、給与所得者/非~労~
employeur/ployé	使用者/雇用者、従業員、被用者 [後者を雇~と呼ぶのは雇~所得と同じ]
ouvrier, col bleu	ブルー-カラー (工場労~, 現場作業員、肉体労~)

ou~ q~/non q~, spécialisé	熟練工、技能工/単純労~ (OS)
qualifié	有資格の、有能な(main-d'œuvre, personnel, ...)
Schumpeter	シュムペーター
	accent mis sur le rôle des innovations et celui de l'entrepreneur ds la croissance écon.
stabilité hégémonique	覇権安定性
stylisé (fait)	定式化された事実
syst. mondial (thèse de)	世界システム論 [I.Wallerstein; ~は人間の物理的, 精神的存在にとって枢要なものを生産, 交換する集団的広がり。中心, 周辺, 準周辺, 外部。数世紀に亘る時間軸で巨視的に分析してこそ~の本質が理解できる。覇権の条件として金融力が重要。覇権はコンドラチェフの長波の約二回分を周期に循環。ブローデル自身が唯一人の理論的後継者と見なした]
~ monétaire intern.	国際通貨システム、制度
Accords de Bretton-Woods	ブレトン-ウッズ協定 [signés le 22.07.1944; 2 protagonistes principaux ont été John Maynard Keynes (délégation britannique) et Harry Dexter White, assistant au secrétaire au Trésor des Etats-Unis]
taux de change fixe mais ajustable en cas de besoin sous réserve de l'accord des partenaires	
titres, val.s mobilières	証券、有価~ [仏語でも殆ど同義語]
~, val.	銘柄
action, ~ de participation, p~tif	株式 (stock, share, equity) [日: '01.10以降発行のものは全て無額面。目安は一株の配当額?]
val. nominale	額面
dividende/acompte	[株式の] 配当/中間~
avoir fiscal	~税額控除額 (~税還付金) [株主にとって法人税と~課税が二重課税にならぬよう、企業が株主に与える税額~の権利。但しその金額は株主の所得に加算される]
taux de distribution	~性向
obligation	債券 (bond)
pair/coupon	額面価格/表面利率 (クーポン-レート) [~に対する年利息]
échéance, maturité	償還 (期限)、満期日
~ d'Etat/bon du Trésor	国債?/短期国庫~ [日本のFBもこれに当る?]
entreprise d'inv./courtier	~会社 [従来は maison de ~s, de courtage, soc. de bourse]/仲買人
titrisation	[資産, 負債の] ~化、セキュライゼーション
Tobin (taxe)	トービン税 [為替取引に課す: au départ, le taux proposé de 1% visait à restaurer une partie d'autonomie de la pol. monétaire selon le triangle d'incompatibilité de Mundelle entre la pol. mo~ autonome, le change fixe et la liberté des mouvements de capitaux. Par la suite, l'objectif a été davantage de lutter contre la volatilité des taux de change et les effets déstabilisateurs de la spéculation]
utilité	効用 [財, サービスが人の欲望を満たし得る能力の度合]
vulnérabilité	脆弱性?
	◆ ◆ ◆
“pensée unique”	[1983年以降20年に亘る仏の経済政策を批判した表現。rigueur budgétaire, franc fort et désinflation compétitive (serrage des salaires pour lutter contre l'infl~) の三要素の組合せを指す]
ペイオフ制	plafonnement de la garantie des dépôts?
公司	conce?

## 長期金利と債券市場

**短期金利 (taux d'intérêt à court terme)** : 取引の期間が一年未満の金利。

「普通預金金利」「定期預金金利(一年未満)」「短期金融市場金利」など。国毎に中央銀行が、政策金利 (taux directeurs) を通じて誘導。

**長期金利 (taux d'intérêt à long terme)** : 取引の期間が一年以上の金利。

「定期預金金利(一年以上)」「国債の利回り」など。中央銀行が誘導できるものではなく、国債 (obligation d'Etat, bon du Trésor) を中心とする債券市場で決まる。日米欧の主要国でその指標(目安)となるのは、「10年物国債の利回り (rendement des obligations d'Etat à dix ans)」である。

但し一般に**利回り (rendement)** とは、ある金額を銀行預金, 株式, 外貨預金, 国債などに投資した場合に、一年後、二年後... に何%余分に返ってくるかという形で、運用又は投資効果を示す数字。

**債券市場 (marché obligataire)** : 発行市場と流通市場の二つあり。

**発行市場** : 国が銀行や保険会社等の機関投資家に新規発行の国債を売る(普通の個人も銀行等を通して購入可)。例として、

**額面価格 (pair) 100万円、表面利率 (coupon) 5%の10年物国債**

を考える。これを買うと、国に対して100万を年利5%で10年間貸したことになるので、**毎年国から5万の利息を受け取り、10年後には元金の100万も償還される。**

**流通市場** : 発行市場で銀行・保険会社等の引き受けた国債が、需要供給に基づいて売買され、価格の相場が形成される。但し、売買されても額面価格と表面利率は変化しない。従って例に挙げた国債を幾らで購入しても、毎年5万の利息と10年後に100万の元金が償還される。

話を単純化して、今後一年間で10%のインフレが起こりそうだとする。今日100万で買える品物が一年後には110万するわけだ。そのような時に、流通市場で例に挙げた国債を発行時と同じ価格100万で買った場合、一年後に利息として5万しか受け取れないので、投資としては割に合わない。

同じ国債を、新規発行直後に流通市場で75万で買えたらどうか。それでも毎年5万の利息と10年後に100万が償還される。しかも今度は75万しか投資していないから、最後に償還される100万との差額25万は一種の利息と見なせる。これを10年間に割り振れば年2.5万だから、本来の利息5万と合わせると、年7.5万の利息が付くのと同じである。 $7.5/75 = 0.1$ だから、75万でこの国債を買った投資家は、結局国に75万を**年利10%で10年間貸したことになる**。投資の利回りが年利10%とも言える。特に最初の一年間は、インフレを考慮しても損していない。逆に、発行時に100万出してこの国債を買った投資家が現金に換えたいと思えば、そこまで安売りしないと買手がつかないということだ。

そこで、この国債が75万で売買された場合、(10年間お金を借りるのに必要な年利という意味で) **長期金利の指標は10%**と言われる。国は10年間借りるのに年利5%で充分と考えたが、市場は納得せず、**国債の相場が下落して長期金利が上昇したわけだ**。相場の上昇は逆に長期金利の下落に対応する。正確には、同じことの表裏と言うべきである。

現実には国が新規発行する際も、投資家を買ってくれなければ予算に見込んだ歳入が確保できないので、市場が納得する表面利率で発行する。それでも、発行後に相場と金利の変動が起こるのが普通である。

また以上では、インフレ予想を切口に考えたが、他にも様々な要素が国債相場の形成に影響する：将来の景気回復期待、為替レート、財政赤字や累積債務、国債に関する債務不履行の可能性など。